

В. Полянская

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Глобализация и развитие международных коммуникаций привели к активному заимствованию английских слов и выражений в китайский язык. Эти заимствования формируются через четыре основных метода: фонетический, семантический, смешанный способ и аббревиацию.

Фонетический способ адаптации английских слов предполагает использование китайских иероглифов, которые приближены по звучанию к оригинальным словам. Например, 'Bus' передается как 巴士 (Bāshì), 'Coffee' – как 咖啡 (Kāfēi), а 'Cool' – как 酷 (Kù). В таких заимствованиях иероглифы утрачивают свое оригинальное значение и используются исключительно для фонетической передачи.

Фонетико-смысловые заимствования учитывают не только звучание, но и смысловую нагрузку отдельных иероглифов. Например, название компании 'Coca-Cola' 可口可乐 (Kěkǒukělè) включает в себя компоненты 可口 (Kěkǒu) 'вкусно' и 可乐 (Kělè) 'радостно', а название бренда 'Airbnb' 爱彼迎 (Àibǐyíng) содержит компоненты 爱 (Ài) 'любовь, быть влюбленным', 彼 (Bǐ) 'тот, то место, там' и 迎 (Yíng) 'встречать, приветствовать'.

Семантический способ предполагает передачу английских понятий с помощью исконных китайских слов. Так, 'Blockchain' передается как 区块链 (Qūkuàiliàn), 'Dark web' – как 暗网 (Ànwǎng), а 'Email' – как 电子邮件 (Diànzǐyóujiàn). Этот способ особенно распространен в сфере технологий и социальных коммуникаций.

Смешанные заимствования сочетают фонетические и смысловые элементы. Например, ‘Bitcoin’ адаптируется в китайский как 比特币 (Bǐtèbì), где первые два иероглифа передают звучание ‘Bit’, а третий – означает ‘валюта’. Аналогичным образом “Wikipedia” становится 维基百科 (Wéijībǎikē), а “Nanotechnology” – 纳米技术 (Nànmǐjìshù).

Аббревиация в китайском языке включает буквенные слова английского происхождения, такие как DNA, GDP, ID, IT, а также сочетания латинских букв с китайскими иероглифами, например 手机 App (Shǒujī) ‘Приложение для мобильного телефона’ и 3G 时代 (Shídài) ‘Сеть третьего поколения’.

Таким образом, английские заимствования в китайском языке демонстрируют сложный процесс языковой адаптации, отражающий культурные, социальные и экономические тенденции.